

# ASCAIN azkaingez

Azkaingo herriko aldizkaria  
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

**LA JEUNESSE**  
AU VILLAGE

Azkaingo gazteria

**18**

Janvier | Urtarrila

**Boulangerie Pâtisserie  
Susperregui**



Spécialités  
de Gâteaux  
Basques

Tél. 05 59 54 00 45  
64310 ASCAIN



**SARL ETS CORNEC**

**Plomberie  
Sanitaire  
Chauffage**

05 59 85 86 73

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com

**Charpente • Couverture  
Zinguerie • Isolation  
Neuf & Rénovation  
Menuiserie • Agencement**



**GARATE-  
SANSINENA**

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz  
garatesansinena@hotmail.com 64310 ASCAIN

**ERROTA - BERRIA**

**CENTRE FAMILIAL  
DE VACANCES**

Réservé aux adhérents




Directeur  
Jean-Michel Etchegaray  
Rue Ernest Fourneau  
64310 Ascain  
Tél. 05 59 51 66 00  
Email : ascain@fnaca.org

**DARANCETTE PATRICK**  
64310 ASCAIN



SAV agréé PMG  
Service Qualité  
Professionnel  
Maintenance  
Gaz

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN - CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

**05 59 54 46 30**  
patrick@darancette-chauffage.fr

**ABOURNAGUE**

**DÉMOLITION  
TRAVAUX PUBLICS**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN  
Tél. 05 59 23 15 75

**MOMENTS GOURMANDS**



RESTAURANT - JARDIN OMBRAGÉ - BAR

**05 59 54 46 82  
06 59 34 32 59**

FACEBOOK.COM/MOMENTSGOURMANDS64  
EMAIL: RESTAURANT@MOMENTSGOURMANDS.COM  
PLACE DU FRONTON - 64310 ASCAIN

*Un espace réservé pour vous  
et votre passion !*

**Esprit Vélo**  
Pays basque  
Cycles Lalanne Pères et Fils depuis 1935



ZA Larre Lore  
64310 **Ascaïn**  
(D918 entre Ascaïn  
et Saint-Jean-de-Luz)  
**05 59 24 54 23**  
slalanne@cycleslalanne.eu

# édito

## auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

Permettez-moi tout d'abord de vous présenter, avec toute mon équipe municipale, mes vœux de santé et de bonheur pour 2018.

Nous arrivons à la trêve de Noël. Et elle est bienvenue ! Ascain vient de vivre une période d'agitation médiatique autour de trois dossiers. Cette agitation s'est propagée à la façon des « Fake News », ces fausses informations qui, parce qu'elles sont répétées sur les réseaux sociaux, dans les journaux ou dans les rues du village, deviendraient la réalité.

Pourtant, notre équipe et moi-même, recevons tout Azkaindar qui le souhaite, répondons à tous les courriers qui nous sont adressés. Une pratique relativement nouvelle à Ascain... La circulation de l'information est assurée en permanence. Quant aux projets, force est de constater qu'ils associent toujours le plus grand nombre d'acteurs afin qu'ils servent l'intérêt général. Vous trouverez donc dans ce bulletin un point détaillé sur ces trois projets.

Ils concernent notamment l'avenir et donc celui de nos jeunes. Les actions menées avec eux et pour eux constituent le cœur de ce magazine. Fidèles à nos engagements à votre service, nous essayons de ne privilégier aucune tranche d'âge, aucune catégorie, mais de renforcer ce lien intergénérationnel qui nous tient à cœur et nous réunit. Quant au projet de la Rhune, mené par le conseil départemental, mon équipe et moi-même veillerons à ce que la réflexion commune associant élus, techniciens, associations... débouche sur des solutions respectueuses du site, prenant en compte les territoires concernés. Chers administrés, je vous remercie pour votre confiance et vous prie de croire en mes sentiments les plus dévoués

Jean-Louis Fournier,  
Maire d'Ascain

### Azkaindar agurgarriak,

*Lehenik eta behin, ene udal talde osoarekin batera, osagarri eta zorion handienak opa nahi dizkizuet 2018 urte berrirako.*

*Eguberriko etenaldira iristen gara. Eta ongi etorria dela erranen genuke! Azkainek mediatikoki nahasmenduak bizi izan ditu hiru gaien inguruan. Azpimarratzekoa da mugimendu hori sare sozialetan, prentsan eta herriko karrketan zabalduak izan diren zurrumurruetarik abiatu dela.*

*Gure ekipak eta nihaurrek, nahi duten Azkaindar guziak errezipituzen ditugu eta orai arte jaso ditugun gutun guziei erantzuten dugu. Hemen jakin beharreko xehetasun guziak ukanen dituzue hiru proiektu hauen inguruan. Gure gazteen geroari lotuak dira. Aldizkari honen mamia, gazteekin eramandako ekintzak dira jakinez ez dugula adin tarterik baztertu nahi baizik eta adin ezberdinetakoak harremanetan atxiki nahi. Eskualdeko kontseiluak eramaten duen Larrungo proiektuarekiko, denak batzen dituen aterabideetara iristea dugu helburutzat, hala nola hautetsi, teknikari, elkarte eta eragile ezberdinekin adostuz guk denek partekatzen eta zaintzen dugun gune hori babesteko asmoz.*

*Herritar maitagarriak, eskertzen zaituztet adierazten didazuen konfiantzarentzat eta har itzazue nire agurrik zintzoenak.*

Jean-Louis Fournier,  
Azkaingo auzapeza



Jean-Louis Fournier,  
Maire d'Ascain

## sommaire

### laburpena

**4 Zapping**  
2017

**6 Dossier**  
**La Jeunesse**  
Sports et loisirs pour les 8/17 ans  
Accueil de loisirs  
Retour à la semaine de 4 jours ?  
Bourse au permis  
Validation du Bafa

**10 Dans le village**  
Journée du Patrimoine  
Sortie des seniors  
**Aménagement du Centre-Bourg Dicrim**

**16 Agenda**  
Activités culturelles et sportives

**18 Le carnet**

Azkaingo herriko aldizkaria  
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr  
www.mairie-ascain.fr • **Directeur de la publication** : Jean-Louis Fournier  
**Rédactrice en chef** : Bénédicte Lubberriaga  
**Participation rédactionnelle** : Pascal Peyreblanque, Dominique Irastorza,  
Hélène Beobide, Maddalen Narbaits-Fritschi • **Photo de couverture** : Marie d'Ascain  
**Photos** : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire

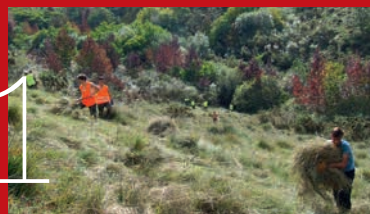


Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf...**  
6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • Tél. 06 32 13 82 65 • RCS 753 800 515  
L'impression est certifiée Imprim'Vert® • **Contact partenariat** : 06 32 13 82 65

18  
Janvier | Urtarrila

# en images... irudiak

berriak  
zapping 2017



**1 FEU DE LA SAINT-JEAN**  
[ 23 juin ]

Comme chaque année, le groupe de danses basques Ikasleak a lancé sa saison de spectacles. À l'issue l'abbé Cachenaute a béni le traditionnel feu de la Saint-Jean.

**2 RALLYE DES CÎMES**  
[ 25 juin ]

Pour la première fois, le rallye des Cîmes historique a conclu son édition à Ascain, l'an prochain, c'est pour son départ, le vendredi 15 juin, que cette nouvelle édition a choisi notre village, une belle journée en perspective.

**3 EVAH**  
[ 9 juillet ]

Traditionnelle journée festive pour l'association présidée par la dynamique Geneviève Delqué. Au programme, concours de Marmitako, repas animé par Pampi Laduche et animation musicale par le DJ Igor & Co.

**4 TOURNOI DE PÉTANQUE**  
[ 16 juillet ]

Seconde édition de ce désormais incontournable tournoi de pétanque au Pont Romain organisé par Deneu Artean pour financer notamment un moulin à farine pour un regroupement de femmes au Sénégal.

**5 ASCAIN PLAGE**  
[ 6 août ]

Jeux pour enfants par Jeux Fée Jouer, initiation Capoièra et Zumba, diaporama des photos de l'exposition des Festives ont permis de passer un moment sympathique sur le fronton.

**6 FÊTE DU THON**  
[ 20 août ]

Les amis du jumelage Ascain-Bollendorf, pour la seconde fois de l'été, ont préparé et servi un excellent repas à Bil Toki.

**7 FORUM DES ASSOCIATIONS**  
[ 2 septembre ]

Pouvoir choisir ses activités de l'année et permettre de créer des liens entre les nombreuses associations du village, tels étaient les objectifs de cet après-midi, avec pour cette année la présence d'une toute nouvelle association, Ascain Sport-Boules.

**8 40 ANS D'ADIN GOXOA**  
[ 7 septembre ]

Le club des seniors d'Ascain a fêté les 40 ans de cette association créée en septembre 1977 par Andde Luberiaga.

**9 SKYRHUNE**  
[ 30 septembre ]

4<sup>e</sup> édition de ce trail de 21 km, également une marche solidaire de 12 km au profit de « la marche de la poupée » a permis à Juliette de monter la Rhune en joelette.

**10 14<sup>e</sup> FÊTE DE PASTORE LORE**  
[ 7 octobre ]

Avec en invités nos amis de Bollendorf qui ont passé la semaine chez les familles d'accueil du village.

**11 PROTECTION DES ZONES HUMIDES**  
EZEGUNEEN ZAINTZA  
[ 19 octobre ]

Mise en place d'une barrière végétale pour contourner la tourbière des 3 fontaines et fauchage sur la tourbière d'Esnaur, chantier réalisé par la mairie en collaboration avec le lycée Saint-Christophe de Saint-Pée-sur-Nivelle.

*Azkaingo herriak/CAT ZH/eta senpereko St Christophe lizeoko BTSa klase batekin/ segipen naturalista eta babes lana eremuak mantentzeko (Esnaur eta Larrunen).*

**12 LARRUN KANTA**  
[ 5 novembre ]

Après leurs nombreux concerts de l'été, les choristes de Larrun Kanta ont offert aux Azkaindar une prestation très appréciée du public venu en nombre.

**13 11 NOVEMBRE**

Avec les enfants de l'école publique et de l'école Sainte-Marie qui ont participé à la cérémonie avec les anciens combattants en lisant les noms gravés sur le monument aux morts.

**14 MARCHÉ DE NOËL**  
[ 26 novembre ]

Le marché de Noël a eu lieu sur la place du village, de très nombreux exposants, des huîtres et moules proposés par Deneu Artean, les excellents talans de l'ikastola ont permis aux nombreux visiteurs de passer un excellent moment.

**15 EUSKARAREN EGUNA**  
[ 2 et 3 décembre ]

Asteburu huntan, animazio ainitz antolatua izan ziren, haur eta helduentzat ere.

testuak  
...en textes



Passerelle d'Holzarte  
Holzarteko zubia

# LA JEUNESSE

## KIROL ETA AISIALDIAK 8/17 URTEKOEKIN Sports et loisirs pour les 8/17 ans

Sous l'appellation « Sports et Loisirs » et en complément de l'accueil de loisirs, diverses activités sportives et culturelles sont organisées à Kiroleta. Ces dernières sont destinées aux enfants de 8 à 11 ans et aux jeunes de 12 à 17 ans et se pratiquent soit le matin de 10h à 12h soit l'après-midi de 14h à 17h30, durant les vacances scolaires. Outre les activités traditionnelles (foot, pelote, basketball...), des activités plus originales telles que le paintball, cinéma, tir à la carabine, bowling... sont proposées aux enfants. Cette année encore, plusieurs sorties ont été programmées pour les enfants de plus de douze ans :

- Une journée au ski à Saint-Lary au mois de février : Malgré une grosse entrée nuageuse en milieu d'après-midi compliquant le retour vers la station, la journée s'est bien déroulée. Cela a permis aux skieurs, confirmés ou pas, de profiter de la neige toujours présente.
- Cet été, les jeunes ont par ailleurs participé à un camp à Saint Engrâce

(Soule) afin de découvrir entre autres la majestueuse grotte de La Verna, véritable livre ouvert sur la création du monde. Ils ont aussi connu les joies de la randonnée en empruntant notamment la passerelle d'Holzarte, mais aussi celles de l'accrobranche d'Aramits, qui a pour particularité de proposer en partie un parcours équilibre sans baudrier (sécurisé par des filets) en ayant une vue directe sur le pic d'Anie. La fin du séjour s'est traduite par un moment très convivial au parc Aquazone du lac de Saint-Pée-sur-Nivelle.

Tout le monde est rentré ravi de ces séjours avec des idées plein la tête pour l'année à venir. Un grand merci à Laurent Albistur, responsable du Service Animation communal, à Lucille Aguirre et à Mathieu Arrieta, pour leur engagement et leur bienveillance éclairée.

*“Sports et loisirs” ren aktibitateak, aisialdi zentroarenak osatzeko dira 8 urtetik goiti 17 urteraino, oporetako denboran. Aktibitate tradizionalak goizero edo arratsaldero proposatuak*

*dira (futbola, saskibaloia, pilota...) baita ere jarduera bereziak (Paintball, birlaberri...). Aurtan, 12urte eta gehiagoko baurrentzat, ateraldi batzuk izan dira: egun goxo bat eskiatzeko Saint-Lary-n otsailan, kanpaleku bat Xiberun Santa Grazin: La Verna harpearen aurkikuntza (La Verna munduan bisita daitekeen gela handiena da : 194 metro altu eta 245 metro zabal, 5 hektareako azalera eta 3,6 milioi metro kubikotako espazioa ditu) , ikustekoa den Holzarte zubia, Aramitseko parke akrobatikoa Au amendi tontorra parez pare, ibilaldiak, animazio anitz eta Senpereko Aquazone parkea bukatzeko... Lagun arteko momentu boriek ez dira galtzekoak! Dudarik gabe, denak prest dira berriz joateko...Eskerrak gure animatzaileei: Laurent Albistur, herriko animazio arduraduna, Lucille Aguirre eta Mathieu Arrieta baien inplikazioarentzat.*

Entretien avec Maiana Galardi et Andde Garat de l'association Azkaingo Gazteria

Elkarrizketa Maiana Galardi eta Andde Garat-ekin Azkaingo Gazteria elkartekoak

Ce groupe de jeunes de 11 à 17 ans s'est peu à peu étoffé à l'occasion de ces diverses rencontres culturelles et sportives. Cela a eu pour effet la création d'une Junior Association « Azkaingo Gazteria » ayant pour vocation de réaliser des projets qui leur tiennent particulièrement à cœur, sous l'égide de Laurent Albistur.

*11/17 urteko gazte talde hori kultura, kirola eta ateraldiei esker indartu da. Maite dituzten proiektuak gauzatzeko Azkaingo gazteria elkartea sortu da, Laurent Albistur-en laguntzarekin.*



Parc aventures d'Aramits  
Aramitseko parke akrobatikoa



Animations au camp  
Animazioak kanpalekuan

### Pourquoi avez-vous souhaité créer cette association ?

Zergatik nahi ote duzue elkarte hori sortu ?

**Maiana :** J'ai toujours vu autour de moi les gens s'impliquer dans diverses associations afin de réaliser des projets ou d'aider les enfants, les personnes âgées... J'ai donc voulu m'investir à mon tour et montrer que des jeunes peuvent, ensemble et par eux-mêmes, réaliser les projets qui leur tiennent à cœur.

*Betidanik, pertsonen engaiamenduak ikusi ditut nere inguruan, bai elkarteetan baita haurrak edo adineko jendeetaz arduratzeko ere. Erakutsi nahi izan dut, gazteek proiektuetan parte hartzen abal zutela.*

**Andde :** Après des années passées auprès de Laurent dans le cadre Sports et Loisirs à « consommer » des activités, il m'est venu l'envie d'organiser nos propres actions avec mon groupe de copains.

*Kirola eta aktibitate batzuk egiten ditut aspilditik Laurent-ekin. Orduan, gogoia etorri zait lagunekin gure jarduerak antolatzea.*

### Quels sont les projets que vous voulez mener à bien ?

Zein dira gehien gustuko dituzuen proiektuak ?

**Maiana :** Grâce à cette association, nous souhaitons organiser des séjours de plusieurs jours entre copains d'Ascaïn afin de découvrir d'autres lieux, d'autres paysages et d'autres personnes.

*Azkaingo lagunuen artean eta elkarte honi esker bidaiak antolatzea, beste leku batzuk aurkitzea, beste pertsona batzuk ezagutzea... nahi dugu.*

**Andde :** La première des activités sera d'organiser un séjour au ski. Par la suite, nous pensons aller vers des sorties plus classiques, plus faciles à organiser, comme le paintball, le bowling... en gardant toujours à l'esprit les séjours qui sont un moment de partage et de liberté exceptionnel.

*Gure lehen ateraldia bidaia bat eskira izanen da. Ondotik, antolatzeko errexak diren ateraldiak prestatuko ditugu (paintball, birlaberrri adibidez) ... Funtsezkoa dena momentu pozgarriak pasatzea da.*

Randonnée en Soule  
Ibilaldi bat Xiberun



### Comment envisagez-vous de faire pour les concrétiser ?

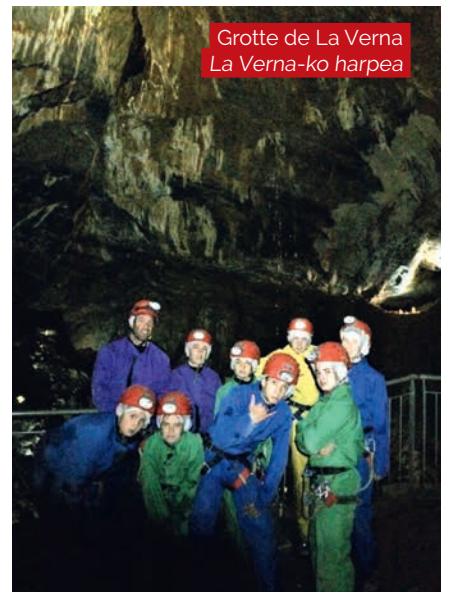
Nola egin proiektu horiek gauzatzeko ?

**Maiana :** Nous avons étudié plusieurs pistes : nous allons vendre des gâteaux et des t-shirts, proposer du babysitting, organiser des tournois de mus ou rugby, des lotos...

*Idea anitz baditugu : paktiz eta tixertaren salmentak, haurren zaintzea, mus eta errugbi lehiaketak, lotoak...*

**Andde :** Nous allons, aussi, chercher des partenaires parmi les entreprises et les commerçants d'Ascaïn, proposer à la Commune de réaliser des travaux utiles à tous. Nous réfléchissons à toutes les possibilités pour gagner un peu d'argent.

*Partaidetzak enpresa eta saltzaileekin atzeman behar dira baita gure laguntza herri obretan proposatzea ere... proiektu horien diruztatzeko. ■*



Grotte de La Verna  
La Verna-ko harpea

# ACCUEIL DE LOISIRS 2017

AISIALDI ZENTROA : AURTENGO BILANA !

La fréquentation du centre de loisirs en 2017 témoigne à n'en pas douter de sa vitalité : 462 enfants au total, des vacances de février à la Toussaint 2017, 190 enfants de moins de 6 ans et 272 enfants de 6/13 ans.

Les vacances d'été ont été, bien entendu, les plus prisées soit au total 191 enfants encadrés par les animateurs communaux titulaires, 13 saisonniers et 3 stagiaires BAFA. La réunion préparatoire qui se tient, comme tous les ans, lors des vacances de Pâques a été l'occasion de rappeler à tous à la fois la réglementation et les valeurs inhérentes au centre (conduite à tenir en cas d'accident, règles de fonctionnement, apprentissage de la vie en collectivité, solidarité, citoyenneté, coopération...), mais aussi de définir les thèmes principaux développés l'été (Thèmes : Notre planète/Voyages à travers le monde pour les moins de 6 ans et la bande dessinée/ Découverte d'Ascaïn pour les autres).

Activités proposées cet été : Piscine municipale, Ttiki leku, parc de jeux Funny play, Bid'aparc, promenade sur la Nivelles (pour les petits et grands), Parc animalier Etxola, visite de la ferme Izotzagerrria (pour les petits), Aquatic landes, jeux de piste, participation au triathlon pendant les fêtes d'Ascaïn (pour les plus grands)...sans oublier la fête de fin de séjour en collaboration avec l'association Euskal Evasion, moment durant lequel enfants et parents peuvent se défier à l'occasion d'activités sportives et ludiques.



Plusieurs camps et mini-camps ont été organisés :

- Un camp sous tipis au village de Geronimo (Asasp Arros /Vallée d'Aspe) du 18 au 21 juillet avec pour programme tir à l'arc, activités aquatiques (rafting...), découverte de la vie animale et végétale à Parc'Ours...
- Un camp à Zuhatza (dans la province d'Alava) près de Gasteiz où les enfants ont dormi dans des chalets. Il est à noter que le camp est situé sur une île. On s'y rend donc en bateau ! Les activités nautiques y prédominent : pédalo, canoé, traînière, planche à voile, voile, optimist, baignade... mais aussi jeux de piste et jeux nocturnes.
- Un mini-camp dans les jardins d'Adina pour les 5/6 ans qui ont pu découvrir les joies de la vie sous la tente...

Un grand remerciement à la fois au personnel communal (Aurore, Joëlle, Sophie, Laurent et Pantxo), aux saisonniers et stagiaires BAFA pour leur implication, leur efficacité et leur dynamisme. ■

Ferme Izotzagerrria  
Izotzagerrian

Parc'Ours à Borce, Vallée d'Aspe  
Parc'Ours Borcen, Aspe ibarrean





*Zubatza Uribarri-Ganboako urtegian, 500.000 m2-ko uharte batean da, Gasteiztik 15 kilometrora (Alaban). Helmuga hau ezin hobea da ingurune natural batez gozatu nahi duten taldeentzat denetako kanpaleku batean bezala. 10 zelaietan banatzen da, egurrezko etxoletan, aktibitateen egiteko. Kirol instalazioa anitz badira : arraunketa, piragua, pedalo, windsurf eta optimist baita ere pilotaleku estalia, eskalada pareta ere... Azpimarratu behar da itsasontsuz beldu girela uharte zoragarri honen aurkitzeko.*



Ile de Zuhatza, province d'Alaba Zuhatzaren uhartea, Alaban

### VALIDATION DU BAF A

La Commune d'Ascain accueille régulièrement au sein de son Centre de Loisirs municipal des jeunes qui souhaitent faire valider leur diplôme BAF A par un stage pratique obligatoire.

Ces stages d'une durée habituelle de 14 jours minimum ne donnent lieu à aucune rémunération.

Il est proposé d'accorder une indemnité de 90€ bruts/semaine de stage ou de 18€/jour de stage (pour les semaines incomplètes) pour les jeunes dont le stage aura été au préalable accepté par les responsables du Centre de Loisirs en fonction des besoins de la structure et ce, dans la limite de 4 semaines par an. ■



Ferme Iztzagerría Iztzagerrian

Découverte de la faune aquatique Itsasoko aberedi eta landarediaren aurkikuntza



### BOURSE AU PERMIS

Le CCAS d'Ascain, a signé une convention avec l'auto-école du Jai Alai. L'objectif : financer une partie du permis de conduire de quelques jeunes gens, contre quelques heures de travail d'intérêt collectif. Du gagnant-gagnant pour tous les participants. L'obtention du permis de conduire est incontestablement un facteur important d'insertion sociale et professionnelle : il représente le principal moyen d'accéder à l'autonomie de déplacement. D'où la décision de prendre en charge, via le CCAS, une partie du coût, pour les Azkaindar dépourvus de ressources personnelles ou familiales. Et ce, en échange d'une activité bénévole d'intérêt collectif. Ce dispositif est ouvert aux jeunes de 17 à 25 ans, étudiants ou demandeurs d'emploi. Le CCAS verse au total 500€ (Soit 1/3 du prix du permis) aux jeunes qui ont réussi leur code d'abord, qui valident toutes leurs heures de bénévolats et qui obtiennent leur permis. Trois jeunes d'Ascain sont déjà engagés dans la démarche. Gageons que cette initiative permettra à tous d'obtenir le permis. ■

### Renseignements auprès du CCAS

05 59 54 68 38 - ccas@mairie-ascain.fr

ÉCOLE PUBLIQUE : \_\_\_\_\_

### RETOUR À LA SEMAINE DE 4 JOURS ?

En janvier 2013, la réforme des rythmes scolaires avait été lancée avec pour corollaire un étalement des 24 heures d'enseignement sur 4,5 jours complétées par 3 heures d'activités périscolaires, facultatives, organisées par les communes. Suite à la dernière élection présidentielle, cette réforme a été remise en question et le décret du 28 juin 2017 a permis à certaines écoles, par mesure dérogatoire, de revenir à la semaine de 4 jours (sans classe le mercredi, ni activités périscolaires après la classe). Après trois années d'application, la municipalité a mené une démarche d'analyse du fonctionnement du temps scolaire actuel sur 4,5 jours par le biais d'une enquête auprès des parents d'élèves. Plus de 95% des familles concernées ont répondu à ce sondage. Résultats : 73% des parents sont favorables à la semaine de 4 jours, la plupart évoquant une fatigue accrue sans le repos du mercredi.

Par la suite, le Conseil d'École a également émis, à une très large majorité, un avis favorable à cette demande. Dans les prochaines semaines, le Conseil Municipal devra aussi délibérer sur ce sujet. S'il se montre à son tour favorable, la demande de retour à la semaine de 4 jours sera adressée pour le 28 février 2018 auprès de l'Inspection Académique qui statuera. ■

# JOURNÉE DU PATRIMOINE

ONDAREAREN EGUNA

Comme chaque année, la journée du patrimoine d'Ascain a lieu le samedi avec, comme thème retenu, celui de l'exposition photo sur les murs du village dans le cadre des Festives 2017 « La Route ».

La Commission culture a décidé de faire mieux connaître aux Azkaindar, d'une part l'histoire de leur rue et d'autre part une partie du centre bourg avec pour thème « pas à pas dans Ascain ».

Les membres de la commission toponymie de la Mairie ont recueilli, pendant l'après-midi les demandes des



© Patrick Ondicola

habitants qui souhaitaient avoir des explications détaillées sur la nouvelle dénomination de leur rue. Ces changements de nom ont été réalisés lors de l'opération récemment menée dans le cadre du programme Numérué. Un circuit-découverte de certaines maisons, des personnalités qui y ont vécu et des

anciennes activités pratiquées a permis de découvrir ou de redécouvrir toute une partie du centre bourg.

Chaque étape a été commentée par un intervenant ou l'occupant du lieu en personne (*qu'ils en soient tous ici remerciés*).

Ainsi ont été évoqués les personnages de Pierre Loti, Otarre, Zerbitzari, les Chourio, Ernest Fourneau. Il a également été possible des visiter l'intérieur des moulins Olako Errota et Behereko Errota, de bénéficier de commentaires sur le Pont Romain et la maison de Ferdinand Earle. L'ancienne activité du Port ainsi que l'historique du tramway ont également fait l'objet d'exposés. À la fin du parcours, un grand quizz bilingue a été organisé avec les participants. Les meilleurs ont été récompensés par des entrées au Musée Basque.

Un pot de l'amitié, sous la halle, a conclu de manière très agréable cette journée, finalement épargnée par la pluie. ■



# SORTIE DES SENIORS

ADINEKO JENDEEN ATERALDIA

agrémentée de ses jardins romantiques et pittoresques, de tableaux de maîtres (Rubens, Brueghel, Fragonard), des tapisseries des plus grandes fabriques (Aubusson, Gobelins) ou encore la reconstitution d'une chambre de Napoléon, entièrement meublée d'époque... le groupe n'a eu que quelques pas à faire pour rejoindre la fabrique « Le Bêret Français » jouxtant le château. Cette florissante entreprise exporte le « Made in France » dans le monde entier. Elle est notamment le fournisseur officiel de tous les supporters des équipes de France, tous sports confondus. Certains de nos Azkaindar n'ont d'ailleurs pas résisté à la tentation de compléter leur collection de bérets. Le groupe a ensuite rejoint Navarrenx pour déjeuner en terrasse avant de poursuivre l'après-midi par une visite guidée encadrée par les guides des offices de tourisme Béarn-Gaves. Cette belle journée a encore été un succès. Il ne reste plus qu'à organiser la suivante propre à de nouvelles découvertes et de belles rencontres...

*Urriaren 19an, Azkaingo adinekoak Laàs eta Navarrenx bisitatatzeko elkartu dira, kultur batzorde, Adin Goxoak eta CCASak antolatutarik. Bisita hori aberasgarria izan da: Laaseko Gaztelua XVII. mendeko gaztelu bat da, margolan anitzek apaindurik (Rubens, Brueghel, Fragonard...), baita Aubusson eta Gobelins tapizieriaz ere. Ateratzean, 12 hektareko parke mirresgarriko lorategia aurkitu zuten (Frantses, italiar eta exotiko moldeko lore baratzeak) eta parez pare pirinietako mendilerroa. Bigarren urrats batez, taldeak kapeluzaren lantegia "Le bêret français" bisitatu du. Bazkaldu eta gero, taldeak Navarrenx herria bisitatu du historia eta arkitektura mailan azalpenak ukanez. Denek egun hori maitatu dute eta prest dira bertze ateraldi bat egiteko giro onean. Eskerrak deneri. ■*

Une fois de plus, il aura fallu peu de temps pour que le bus de notre expédition bisannuelle (organisée par le CCAS, la commission culture municipale et l'association Adin Goxoa) fasse le plein, le 24 octobre dernier. Quoi de plus dépaysant que d'aller en principauté de Laàs ? Traverser ce village est assez cocasse, car il y a une douane à l'entrée et à la sortie du village, un passeport pour les habitants et même une monnaie ! Après la visite du château de la ville du XVII<sup>e</sup> siècle,



La présentation de trois esquisses de réaménagement du centre-bourg par trois équipes d'architectes, urbanistes, ingénieurs et paysagistes sélectionnées sur dossiers fait réagir la population d'Ascain : c'est le signe de l'intérêt que les habitants portent à leur cadre de vie que notre équipe municipale s'est engagée à améliorer.

Parmi les réactions les plus virulentes, certaines semblent dictées par la méconnaissance de la **démarche participative** engagée au sein d'un comité de pilotage associant élus (opposition comprise), professionnels, commerçants, usagers à laquelle nous avons pourtant donné une très large publicité : bulletin municipal, affichage, questionnaires, etc., voire par la mauvaise foi de certains élus de l'opposition.

D'autre part l'incompréhension de la procédure même que nous avons adoptée, à savoir la sélection d'une équipe sur **esquisse**, laquelle ne saurait se confondre avec un projet ou même un avant-projet. Cette incompréhension a été alimentée par certains articles de presse qui semblaient donner pour acquis des choix que nous n'avons pas encore faits. Le comité de jury fera son choix dans le courant janvier en tenant compte de vos suggestions dans la

mesure où elles contribuent à l'intérêt général. Commencera alors un travail approfondi avec l'équipe sélectionnée dont les options vous seront communiquées au fur et à mesure de l'avancement de l'étude.

Certes l'aménagement du centre-bourg ne résoudra pas tous les problèmes auxquels sont confrontés les Azkaindar et les visiteurs de notre village dont deux des axes principaux, les rues Ernest Fourneau et Oletako bidea, sont également des voies départementales très fréquentées, notamment en période estivale, présentant des goulets d'étranglement. Une voie de contournement par le Sud ou un second pont de franchissement de La Nivelles sont des ouvrages d'aménagement du territoire qui requièrent l'intervention de multiples partenaires, des ressources foncières et financières que la seule commune d'Ascain ne peut pas dégager et dont la mise en œuvre prendra du temps : à titre d'exemple, plus de dix ans pour Espelette, Sare et Saint-Pée-sur-Nivelle...

Nous portons cette vision d'avenir auprès des partenaires concernés. Mais nous ne pouvons pas laisser empirer

la vie à court terme de nos administrés dans l'attente de solutions qui n'ont pas été anticipées par nos prédécesseurs : **accessibilité /voirie pourtant obligatoire depuis 2009 !** Les personnes à mobilité réduite, les mères de famille avec une poussette, les simples curieux de notre riche patrimoine vivent au quotidien la difficulté d'aller faire leurs courses, de traverser certaines rues, de profiter d'une partie de pelote ou d'une animation sur la place ou de rayons de soleil à des terrasses de café, voire de se promener en toute sécurité et tranquillité.

**Le parti d'aménagement que nous choisirons visera à rendre le quotidien plus convivial pour tous, tout en ménageant les solutions d'avenir qu'impose l'attractivité de notre commune.**

Il ne s'agit pas d'embellir pour le plaisir d'une carte postale XXI<sup>e</sup> siècle, mais de tenir compte des évolutions des modes de vie, de l'accroissement de la population, de l'identité d'un centre qui doit vivre avec tous les quartiers excentrés qui se sont créés au fil du temps, au gré des opérations immobilières lesquelles sont maintenant, grâce au programme de travaux que nous avons lancé dès le début de notre mandat, presque toutes reliées au centre par des cheminements piétons sécurisés. ■

HIRIGINTZAREN  
KUDEATZEA

## VERS UNE URBANISATION MAÎTRISÉE

En l'absence de réserves foncières appartenant à la Commune, lotissements et quartiers se sont développés de façon privée, entraînant des coûts que supporte la collectivité : entretien de la voirie, ramassage des déchets, mitage du paysage, accroissement de la circulation automobile, etc. En divers points du territoire communal se sont constituées des sortes de cités-dortoirs dont les habitants peinent à s'intégrer à la vie locale, car ils travaillent ailleurs ou que leur choix s'est porté sur Ascain en fonction d'un rapport qualité/prix plus avantageux pour eux dans une région où le phénomène de l'immobilier de vacances génère une situation très tendue.

La Commune n'a qu'un très faible pouvoir de limiter les exigences de la promotion privée à partir du moment où celle-ci respecte les règles du PLU et l'obligation faite par la loi à la Commune d'imposer pour tout programme nouveau un quota de logement social. Mais elle n'est pas en mesure de satisfaire à la législation en vigueur qui fixe à horizon 2025 pour Ascain, en fonction de sa population actuelle, le chiffre de 357 logements sociaux supplémentaires. En raison de ce déficit, la Commune est pénalisée et paye une amende.

La municipalité porte auprès des services de l'État la demande que la production de logements en accession sociale (qui correspond davantage à la demande des Azkaindar que le logement locatif social) soit prise en compte comme du logement social, ce qui n'est pas le cas actuellement. Nous avons demandé à nos «grands» élus (député, sénateurs) de se faire les relais à Paris de ces situations spécifiques à notre territoire. Il n'est pas exclu que la loi puisse à court terme être modifiée dans un sens plus favorable.



Ascain vu du ciel.

Il n'en reste pas moins que le manque de réserves foncières reste un obstacle majeur à un aménagement maîtrisé et progressif de l'urbanisation de la commune alors que les promoteurs privés se font insistants auprès des propriétaires de terrains urbanisables, **au risque de voir le village se bétonner, ce que personne à Ascain ne souhaite, à commencer par la majorité municipale.**

Celle-ci a identifié les terrains disponibles présentant des caractéristiques favorables à l'émergence de projets à vocation résidentielle en mixité sociale. Le secteur d'Ansolua, en continuité du centre-bourg et connecté à l'ensemble des réseaux, nous est apparu comme un espace stratégique dont la maîtrise publique favoriserait l'émergence d'une opération d'aménagement d'ensemble permettant :

- d'établir un plan d'aménagement cohérent garantissant une mixité architecturale, urbaine et sociale des constructions,
- la réalisation de voiries, équipements publics et espace verts correctement répartis,
- un coût global d'aménagement réduit (économies d'échelle),
- une répartition harmonieuse des logements locatifs sociaux,
- une réalisation de l'opération progressive et par tranches.

C'est pourquoi par délibération du Conseil Municipal du 31 octobre 2017, la Commune a mandaté l'EPFL (Établissement Public Foncier Local) Pays basque pour la négociation, l'acquisition et le portage sur 12 ans de terrains qui représentent une superficie d'environ 4 hectares. Il se trouve que certains de ces terrains appartiennent à des familles ou des belles-familles d'élus de la majorité qui n'ont, comme il se doit, pas pris part au vote de cette délibération. Dans l'intérêt du village, il faut espérer que cette négociation aboutisse. L'EPFL ne peut pas rivaliser avec les offres alléchantes que la promotion privée à l'affût du moindre terrain constructible qui se libère à la vente fait miroiter aux propriétaires.

**Il ne s'agit, contrairement aux contre-vérités qui sont propagées, ni de favoritisme au bénéfice de ces familles, ni d'y construire à brève échéance les 350 logements qui manquent à l'horizon 2025 en vertu des dispositions législatives actuelles ! Il s'agit de se donner les possibilités d'une action publique volontariste** qui permettrait un aménagement échelonné dans le temps, de s'adapter aux besoins des Azkaindar et du territoire, de respecter l'intérêt général et les réglementations sujettes à évolutions. L'exemple de Harrobiondo que porte en ce moment la municipalité avec le COL montre que lorsque la Commune

est propriétaire d'un terrain, elle sait se donner le temps et les moyens d'une réalisation de qualité, menée en concertation avec les riverains.

Rappelons que sur Ascain, il existe actuellement environ 100 hectares classés constructibles en fonction du PLU défini et voté par la majorité précédente. Contrairement aux rumeurs malveillantes à notre endroit qui circulent ici et là, notre majorité a révisé ce PLU à la marge pour que les droits à bâtir déjà existants soient les mêmes pour tous : les opérations de Serres, Xara baita ou Uhaldeko borda réalisées avant notre mandat démontrent que le R+2 existait déjà, correspondant d'ailleurs à la volonté de l'État de densifier au lieu de laisser la construction pavillonnaire s'étaler dans l'espace et consommer du foncier en l'artificialisant.

L'image rurale de notre village correspond à un passé souvent mythifié par d'aucuns qui s'y sont installés assez



Des logements en location-accession à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2018.

récemment ou n'acceptent la mixité sociale que lorsqu'elle se situe loin de leur vue...

Nous serons vigilants, dans la mesure de nos possibilités, pour que l'intérêt collectif prime sur les intérêts particuliers. ■

#### HARROBIONDO : PROGRAMME SOCIAL DU COL

Le programme Harrobiondo, sur le seul terrain constructible appartenant à la Commune d'Ascain, va accueillir 8 maisons individuelles avec jardins privatifs, ces logements en location-accession entrant dans le quota des logements sociaux. La typologie des maisons, toutes se développant sur 2 niveaux (rez-de-chaussée + 1<sup>er</sup> étage) par rapport à l'adaptation au sol naturel, affiche 1 maison en T3 (2 chambres) de 68 m<sup>2</sup> habitables, 5 maisons en T4 (3 chambres) de 89 à 99 m<sup>2</sup> habitables, 1 maison en T5 (4 chambres) de 101 m<sup>2</sup> habitables.

Les candidats à ces nouvelles maisons sont invités à se rapprocher du service commercial du COL à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2018 en contactant au 06 89 95 57 44 Jean-Baptiste Darroquy ou par mail [jb.darroquy@wanadoo.fr](mailto:jb.darroquy@wanadoo.fr) ■

## RÉHABILITATION DE LA PISTE DE LA RHUNE

LARRUNGO PISTAREN BERRANTOLATZEA

Le 17 novembre dernier débutaient des travaux de restauration d'une partie du chemin dit de Larrun, allant du parking des Carrières jusqu'au Col des Poiriers, avant d'être arrêtés 4 jours plus tard. Devant le déferlement médiatique qui s'en est suivi, la Sous-Préfecture a mandaté un agent de la DREAL (Direction Régionale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement) afin de faire un rapport sur lesdits travaux. **Aucune sanction n'a été retenue, ni procès-verbal.** Ce dernier révèle entre autres que le compactage est homogène, le mélange terre/pierre dans l'esprit du site, les apports exogènes absents ainsi que quelques revers d'eau, accotements ou surlargeurs discutables...qui auraient pu être traités comme nous nous étions engagés à le faire si les travaux n'avaient pas été interrompus...**Cette polémique est d'autant plus étonnante que ce projet de réhabilitation de la piste a été voté à l'unanimité en Conseil Municipal en 2016 et évoqué à nouveau lors du Débat d'Orientation Budgétaire 2017,**



**ne suscitant, alors, aucun refus !** Notons parmi les opposants la présence de certains élus d'opposition qui ont voté pour ces travaux, qui pour partie d'entre eux ont demandé avec insistance cette réhabilitation, qui ont utilisé les mêmes techniques lors de leur mandat précédent et qui étaient à l'origine de cette piste, voilà 20 ans ! Ces travaux s'inscrivent dans le cadre d'un programme subventionné du FEADER (Fonds Européen Agricole pour le Développement Rural) visant à l'amélioration pastorale, permettant ainsi aux éleveurs d'accéder à La Rhune, occasionnellement, de manière motorisée. Cela est d'autant plus important que ces derniers participent

de l'entretien d'un massif voyant sa végétation se refermer, ayant et pouvant générer des risques d'incendie importants et dangereux (5 morts lors de l'incendie d'Esterencuby le 10/02/2000 !). Cette piste, comme il en existe partout dans les Pyrénées (Ibardin, Sare, Iraty, Ossau, Néouvielle...), permet enfin aux secours de venir en aide en cas d'accident ou d'incendie.

**La Rhune est un site multiusage. La cohabitation entre tous les acteurs est possible. Maintenir la vie agropastorale, préserver ce site et veiller à la sécurité des usagers relèvent assurément de la responsabilité communale. ■**

# DICRIM

## DOCUMENT D'INFORMATION COMMUNAL SUR LES RISQUES MAJEURS D'ASCAIN

### La prévention, notre priorité

L'information et la sensibilisation des citoyens face aux risques majeurs sur notre commune sont des éléments essentiels pour une prévention efficace.

L'élaboration du Plan Communal de Sauvegarde et sa mise à jour permettent de préserver la sécurité des habitants et de protéger au mieux leurs biens et leur environnement. Ce plan a donc pour objectif de définir les mesures de prévention et de secours prises pour faire face à une situation de crise. La réalisation du Plan Communal de Sauvegarde répond par ailleurs à l'obligation réglementaire qui lui est faite. Ce Document d'Information Communal sur les Risques Majeurs présente les 5 risques qui menacent notre territoire (inondation, rupture de barrage, tempête, canicule et séisme), rappelle les consignes de sécurité à respecter, les moyens d'alerte prévus par la commune, les numéros d'urgence et les démarches à suivre si une telle situation survient sur la commune. En de telles circonstances, vigilance et entraide sont nécessaires et salvatrices.

Jean-Louis Fournier, Maire d'Ascain



### LE RISQUE INONDATION

- Renseignez-vous auprès de la Mairie sur le risque inondation, sa fréquence, le niveau d'exposition et l'organisation mise en place pour le gérer (moyens d'alerte, centres d'accueil...).
- Suivez les informations : radios (poste à piles) et autres médias, rassemblez les papiers importants (identité, santé, moyens de paiement...)
- Consultez la carte de vigilance de Météo France ([www.meteofrance.com](http://www.meteofrance.com)).
- Prévoyez la mise en sécurité de vos véhicules, faites une réserve d'eau potable.
- Prévoyez des vivres et du matériel de secours en cas de confinement demandé par les autorités.
- En cas d'utilisation d'un dispositif d'assistance médicale alimenté par électricité, prenez vos précautions en contactant l'organisme qui en assure la gestion.

#### PENDANT



Évitez tout déplacement inutile.



N'allez pas chercher vos enfants à l'école.



Ne téléphonez qu'en cas de besoin.



Sur demande des autorités, rejoignez un centre d'accueil.

#### À L'ANNONCE DE LA MONTÉE DES EAUX :



Protégez-vous et votre habitation.



Mettez-vous en sécurité dans un abri en dur, montez dans les étages. Ne descendez pas dans les sous-sols.



Coupez les alimentations en électricité et en gaz.

#### VOUS CIRCULEZ AU MOMENT DE L'ALERTE :



Ne circulez pas dans une zone inondée. Éloignez-vous des cours d'eau, berges et ponts.

#### APRÈS



Ne rétablissez les réseaux qu'après vérification technique. Assurez-vous que l'eau du robinet est potable.



Faites l'inventaire des dégâts. Déclarez le sinistre au plus tôt à votre assureur.



Aérez et désinfectez les pièces.

DANS TOUS LES CAS, RESPECTEZ LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ DIFFUSÉES PAR LES AUTORITÉS.



### LE RISQUE RUPTURE DE BARRAGE



Gagnez le plus rapidement possible un point haut, pour traverser la rivière.



Écoutez la radio. Respectez les consignes des autorités.



Rejoignez le point de regroupement le plus proche en suivant les indications de la mairie.



N'allez pas chercher vos enfants à l'école pour ne pas les exposer.



N'utilisez pas votre véhicule pour évacuer la zone.



Ne téléphonez pas, libérez les lignes pour les secours.



## LE RISQUE TEMPÊTE

### AVANT

- Rangez ou fixez les objets susceptibles d'être emportés ou endommagés (mobilier de jardin, objets divers).
- Vérifiez le bon ancrage au sol des structures légères (serres, vérandas, cabanons).
- Fermez les portes et les volets.
- Dans la mesure du possible, rentrez chez vous.

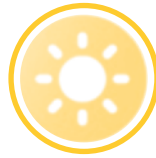
- Hydratez-vous en buvant de l'eau régulièrement (ne consommez pas d'alcool).
- Restez à votre domicile dans les pièces les plus fraîches. Fermez les volets le jour.
- Évitez les efforts physiques et les sorties aux heures les plus chaudes.
- Donnez et prenez des nouvelles de votre entourage.
- Écoutez la radio et respectez les consignes des autorités.

### PENDANT

- Dans la mesure du possible restez chez vous.
- Évitez tout déplacement inutile, réduisez votre vitesse en cas de déplacement impératif.
- N'intervenez pas sur les toitures.
- Ne vous promenez pas en forêt ou sur le littoral.
- Mettez-vous à l'écoute de vos stations de radio locales.

### APRÈS

- Ne rétablissez les réseaux qu'après vérification technique.
- Ne touchez en aucun cas à des fils électriques tombés au sol.



## LE RISQUE CANICULE



## LE RISQUE SISMIQUE

- Abritez-vous** loin des fenêtres.
- À l'extérieur, éloignez-vous des constructions, lignes électriques.
- Après la secousse, **coupez les réseaux ne fumez pas.**
- Dès que vous le pouvez, **rejoignez un point de rassemblement.**

## CONSTITUEZ VOTRE KIT DE SÉCURITÉ



### MOYENS DE DIFFUSION DE L'ALERTE

- Des informations et consignes seront transmises par **appels téléphoniques, porte à porte, panneaux lumineux, sirène, site internet de la commune**

### EN CAS DE CRISE

- Un Poste de Commandement de gestion de crise est ouvert par la mairie

- Les numéros de secours :  
**NUMÉRO DE CRISE :**  
**Sapeurs Pompiers : 18** (poste fixe) - **112** (portable)  
**Police nationale : 17**  
**SAMU : 15**

### CENTRE D'ACCUEIL

Le(s) centre(s) d'accueil ouverts par la commune sont :

**Salle Lur Eder, Trinquet Municipal, Chapelle Serres**

### LIENS INTERNET

- Site de la commune : [www.mairie-ascain.fr](http://www.mairie-ascain.fr)
- Site de la Préfecture : [www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr](http://www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr)
- Info routes : [www.inforoutes.fr](http://www.inforoutes.fr)
- Prévisions et vigilances météorologiques : [www.meteo.fr](http://www.meteo.fr)
- Vigilances hydrologiques : [www.vigicrues.gouv.fr](http://www.vigicrues.gouv.fr)
- Portail du ministère de la prévention des risques majeurs : [www.prim.net](http://www.prim.net)
- Site d'information de Fédération Française des Sociétés d'Assurances : [www.ffsa.fr](http://www.ffsa.fr)

### DÉMARCHES D'INDEMNISATION

- Contactez votre assurance, se reporter à votre contrat
- Prendre des photos** des objets et zones sinistrés
- Ne rien jeter** avant passage de l'expert
- Déclarer le sinistre à votre assureur** multirisque habitation dès que vous en avez eu connaissance, **par lettre recommandée avec accusé de réception**
- Effectuer vos déclarations auprès de votre assureur **dans les 10 jours après la publication de l'arrêté de catastrophe naturelle** au Journal Officiel

## CE DICRIM (RÉALISÉ EN PARTENARIAT AVEC PREDICTSERVICES) EST CONSULTABLE :

- À la Mairie
- Sur le site internet de la Mairie d'Ascain : [www.mairie-ascain.fr](http://www.mairie-ascain.fr)

L'application smartphone My Predict, téléchargeable, permet aux citoyens d'être informé en temps réel sur les risques diagnostiqués par l'équipe d'experts de Predict et d'être conseillé sur l'attitude à adopter pour leur sauvegarde et ce en se conformant aux consignes et actions engagées par leurs mairies et par les autorités.

# AGENDA

Janvier Février Mars Avril Mai Juin  
Urtarrila Otsaila MartxoA Apirila Maiatza Ekaina

Defi de la Rhune  
créé en 2009.



Olentzero  
est de retour !



L'accordéon  
à l'honneur au village.



Tous les  
2<sup>e</sup> samedis  
du mois  
vide-greniers

organisé par l'association  
Denen Artean qui organise  
cet été 4 vide-greniers  
nocturnes  
Renseignements :  
**07 88 91 46 26.**

Larunbatero,  
asteroko merkatua  
**Tous les samedis**  
**Marché hebdomadaire**  
de 8h à 13h,  
place Pierre Loti.

## MANIFESTATIONS AGERPENAK

**03/03**

**Carnaval/Ihauteri**  
organisé dans le village  
par le Gaztetxe  
**Repas mexicain**  
à midi à Bil Toki

**10/03**

**Loto de l'école Sainte-Marie**  
à 18h30 à Bil Toki

**14/04**

**Repas des chasseurs** à Bil Toki

**29/04**

**Vide-grenier  
du Pont Romain**  
à partir de 8h

**Mardi 1<sup>er</sup> mai**

**Vente de mugnets**  
Organisée par les écoles

**10/05**

**Marché des créateurs  
et producteurs**  
toute la journée sur la place

**En mai :**

**Échange de plantes**  
de 9h à 12h sous la halle

**26/05**

**Journée de l'accordéon**

**15/06**

**Départ du rallye  
des Cimes historique**

**17/06**

**Lurraren eguna**  
toute la journée  
au Pont Romain

## CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

**07/01**

**Pirritx eta Porrotx**  
à 11h à kiroleta

**28/01**

**Concert des élèves  
de Kornelio** à 15h à l'Église

**26/05**

**Concert des élèves  
de Kornelio**  
à 20h à l'église

**05/06**

**Concert de chants basques**  
avec le chœur Larrun Kanta  
(Haranederrea)  
organisé par l'APE

**du 09/06 au 09/08 :**

**Les chemins de  
la photographie**  
par zilargia

**du 16/06 au 21/06**

**Exposition de peintures**  
par les peintres  
du CCAS à Bil Toki

**19/06**

**Concert de chants basques**  
avec le chœur Larrun Kanta  
(Haranederrea)

**22/06**

**Fête de la musique**  
à 19h

## Lors du concert offert par Larrun Kanta, une personnalité d'Ascain, Andrée Iturria, a été mise à l'honneur.

Voici le texte lu à cette occasion par le président de la chorale, Pantxo Lasconateguy :

*Bonsoir à tous, merci d'être venus si nombreux Larrun Kanta est la chorale d'Ascain. Cela fait maintenant environ 25 ans que nous chantons. Merci à nos différents chefs de chœur et à tous nos chanteurs anciens et présents. Depuis 4 ans nous nous produisons sous la direction de Jon Aizpuru, il y a quelques mois, il nous a proposé de donner un concert en automne un dimanche après-midi et de rendre hommage à une personnalité d'Ascain. Notre choix fut vite fait. Tombée toute petite dans la « tupin » marmite de la musique, cette personne énergique et joyeuse, a durant toute sa scolarité étudié le chant et le piano avec des professeurs émérites. À 18 ans elle a eu l'honneur de passer avec brio une audition au très célèbre « Coro Maitia » de Donosti, mais elle ne put continuer, car sa mère voulait la garder auprès d'elle. Dans la pension de famille que tenait ses parents à « Harranederrea » elle eut la joie et la fierté de chanter avec le prince Youssouppov de Russie, lui en russe, elle en basque la très belle chanson « Elurra,*

## SPORT KIROL

**Toute l'année,**

**Randonnées pédestres**  
organisées par Ibiltzaila  
Départ du parking  
derrière l'église

**09/02**

**Réception** en l'honneur  
des jeunes sportifs d'Ascain

**02/04**

**Neska Korrika**  
Course de femmes de 7km  
place du Fronton

**18/03**

**Jeu de piste pédestre  
et randonnée VTT**  
organisés par l'école publique

**12/05**

**Course à pied**  
organisé par Elgarrekin,  
défi de la Rhune

*mara, mara ». L'église d'Ascain avait deux harmoniums, un très bel instrument à « astoteta » (au 1<sup>er</sup> étage) et un petit, au milieu de la nef. En début d'année 1951 au décès de M. Borda, le curé Ibarrart lui demanda au pied levé d'animer la messe de 7h du matin, elle lui répondit du tac au tac « je ne veux pas jouer sur cette casserole, je veux monter à l'étage » Cet harmonium était tenu par son oncle Pantxo Lasconatéguy qui, n'est autre que mon aïtatchi. Puis au fil du temps, elle a commencé à jouer en alternance avec son oncle, et au décès de ce dernier en 1962, elle a tout naturellement pris le relais et depuis elle assure à Ascain tous les offices (messes, mariages, obsèques, et autres célébrations). Lorsque nécessaire, elle se déplaçait à Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle, Ciboure et même Les Aldudes et Capbreton. Depuis le regroupement des paroisses, elle se rend régulièrement à Sare et Saint-Pée-sur-Nivelle. En 1985, M. le curé Etcharren décida de doter l'église d'un orgue, après de nombreuses vicissitudes. Ce fut fait, l'orgue fut inauguré le 15 août 1985. C'est toute seule qu'elle a du apprendre à dompter l'instrument et se former de son propre chef. Sa soeur Fernande (organiste aguerrie) l'a beaucoup aidée. M<sup>me</sup> Caurau du conservatoire vint incognito l'écouter et se rendit compte qu'elle possédait bien le maniement de l'orgue. ■*



## Ur Ertsi Larrun

Le vent de la colère remplace le vent du Sud. Le village endormi se réveille en sursaut par les mécontentements qui font boules de neige avant l'hiver. Les Askaindar expriment leur révolte suite à l'avalanche de sujets sensibles qui les choquent gravement. Argibelia dès 2014, DUP en force (expropriation). Le réaménagement du bourg où le COPIL s'est arrêté le 01/04/16 à la présentation d'un schéma de principe qui souleva de nombreuses questions telle le maintien des points noirs d'Oletako Bidea à double sens, copie à revoir, mais le silence s'installe. Lors du conseil municipal du 29/11/16 la majorité d'insister sur l'inexistence de dossier, de cahier des charges, de répartition des travaux, tranches, de montant estimatif, pourtant figurant sur l'appel d'offres envoyé le jour même à la presse (procès verbal n°2016-103). Projet d'Ansorlua voulu caché secret n'a pas dupé l'opposition avec dès 2014 la suppression du Coefficient d'Occupation des Sols et l'UDp en UD, l'élévation du R+1 en R+2 et l'instauration du Droit de Prémption Urbain sur tout le village, sauf la zone A. Plus fort, de programme parait-il, il n'y en a pas. Encore une fois, une méthode brutale inacceptable. La Rhune 2020 et le refus de vote de la motion, car tendre une main pour l'obtention de subventions et tenir dans l'autre le bâton du rejet du tourisme de masse, dur dur. Non Ascain ne se marchande pas. Côté innovation et en catimini le massacre de la piste des carrières « sans autorisation » qui se répète après celui de Basatrumil. Enorme malaise à Adina avec ses 5 démissions successives, que se passe-t-il ? Réponse « ça ne vous regarde pas ». Conclusion soit nous sommes exclus, soit nous votons pour du « principe » en étant diagnostiqués « atteints du syndrome de persécution ». À Ascain la transparence est opaque, la démocratie paralysée. 3,5 ans d'incapacité d'incompétence de mensonges STOP ca suffit. Bonne et heureuse année à tous. Urte berri on deneri.

**Pierre Clausell - Monique Poveda-Etchegoyen - Daniel Derrien**

## Association Ideki

### Larrun

« Défendre et protéger l'environnement, le cadre de vie, les sites naturels et historiques de la commune d'Ascain » : tel est l'objet partiel de notre association IDEKI, créée en 1994. C'est ainsi que nous nous sommes intéressés au projet « La Rhune 2020 », dès son annonce dans la presse et avons intégré le collectif « Larrun Ez Hunki ». Dans le cadre de la mobilisation contre le projet tel que présenté, nous avons proposé au conseil municipal le vote d'une motion de principe dont le point essentiel était la limitation de la fréquentation. Aussi, nous n'avons pas compris pourquoi le maire a refusé de la mettre au vote, dans la mesure où la fréquentation actuelle pose déjà d'énormes problèmes à notre commune au niveau circulation. Seule la commune de BERA a voté cette motion. Par ailleurs, nous sommes toujours dans l'attente de la réunion publique promise par le maire il y a plus d'un mois. Il y a, à l'évidence, une différence d'appréciation au niveau environnement entre la majorité du conseil et notre association. Cette différence ressort à l'occasion des travaux de « restauration du chemin » de la Rhune au départ de Plana, sachant que la création de ce chemin avait été la raison de notre mobilisation début 1996. Grâce à notre intervention, l'impact du chemin avait été fortement réduit. Aujourd'hui, nous nous sommes à nouveau mobilisés en constatant l'ampleur des travaux de « restauration du chemin », lesquels ont été arrêtés sur décision de la sous-préfète. La mairie devra présenter une demande d'autorisation. Cela confirme notre analyse lorsqu'on disait que les travaux entrepris n'étaient pas « des travaux d'entretien courant ».

**IDEKI kide guzien partez, 2018 urte berriarendako :**

**Zorionak eta urte berri on gure agiantza onenekin. Nos meilleurs voeux pour la nouvelle année 2018.**

## Altxa Azkaine

Chers Azkaindar bonne année, Urte Berri On.

Notre beau village d'Ascain va-t-il devenir la banlieue du B.A.B et l'avant poste du tourisme de masse sur la Rhune ?

Après trois années d'immobilisme, voici, tout à coup, notre maire parti hasardeusement tous azimuts, voulant en même temps transformer notre centre bourg, créer 300/400 logements dans le secteur d'Antsorloa, et transformer la piste de la Rhune en boulevard accessible à toutes les voitures ? Et feindre d'oublier le projet d'école publique ? Les Azkaindar veulent-ils dépenser 3 à 4 millions d'euros pour un lifting du centre bourg dont notre village n'a nul besoin ? Est-on d'accord pour supprimer le double sens de circulation sur la rue Ernest Fourneau au détriment des facilités d'accès aux commerces de notre village ? Les Azkaindar désirent-ils une augmentation de la population de 30% avec l'aménagement de quatre hectares de terrains et à terme 300 ou 400 logements ? Doit-on ignorer que certains de ces terrains sont la propriété d'élus de la majorité ou de leurs familles ? Doit-on ignorer encore qu'ils ont bénéficié de la modification du PLU en décembre 2014 qui, en permettant la construction de trois niveaux au lieu de deux, a renchéri considérablement la valeur financière de ces terrains ! Les Azkaindar sont-ils prêts à accepter cette interférence entre les intérêts privés de certains élus et l'intérêt général de la commune ? Notre groupe Altxa Azkaine préconise de prioriser le projet d'école publique, de garder l'âme et le charme du centre bourg tout en recherchant une solution pour alléger la circulation et surtout préserver la piste de la Rhune pour les marcheurs et les engins d'entretien.

**Michel Bressot - Jean-Louis Laduche**



**MARIAGES**  
ezkontzak

**Bezard** Pascal Jean-Pierre Roger & **Palacio** Catherine Yvette Annie ·  
**Bruant** Aymeric Jean René & **Mabilat** Emmanuelle · **Chirat** David & **Mathian** Georgina Françoise · **De Oliveira Marques** Vitor Manuel & **Etchegaray** Françoise · **Dupérou** Benoît & **Daulouède** Elodie · **Fages** Jonathan Maxime & **Dorin** Marine · **Franck** Marc Jean-François & **Menendez Cortes** Yeidi · **Gil** Patrick Michel & **Devigili** Rachel Rolande · **Giraudon** Denis Daniel & **Grégoire** Gaële Hélène Lucienne · **Gonçalves** Michael & **Darancette** Élodie · **Quel** Patxi & **Mendes** Jennifer Christelle · **Larzabal** Jérôme Martin & **Sanchez** Isabelle · **Magaz** Alphonse & **Urguidi Basterrechea** Beatriz Maria Aranzazu Angel De La Guarda · **Rouch** Clément & **Marchello-Nizia** Audrey Corinne Régine · **Sevet** François Raymond Marie & **Larousse** Liliane Jeanne Marcelle Roberte · **Urruty** Xavier Gabriel & **Aguerre** Mathilde · **Vidalon** Clément Louis François & **Delarbre** Cécile Béatrice ■

Élodie Daulouède et Benoît Duperou se sont dit «oui» le 21 octobre 2017.

**NAISSANCES**  
sortzeak



Bienvenue à Haize Jolimon de Haraneder Markiewicz, née le 1<sup>er</sup> novembre 2017.

**Albistur** Mikel · **Beaucoueste** Kepa · **Celaya** Anouk · **Claquin Cassoulet** Johan · **Courtadon** Unai · **Espagnet** Elaïa · **Etcheverria** Luken · **Fontaine Rény** Sara Cristina Isabelle · **Jolimon De Haraneder Markiewicz** Haize · **Garbisu** Victoire Clémence · **Gauzere Petit** Unai Henri · **Ibarburu Léon** Noraliya Aline · **Ozcorta** Théo · **Raynaud** Louis · **Robert Larre** Mikel Ekaitz · **Romeur Urrutia** Eween · **Sanchez** Mikel · **Sauveur** Gaston · **Sellak Bernadoy** Lauhen Nahil ■

**DÉCÈS**  
heriotzeak

**Arnaul Des Lions** Christian Marie Norbert · **Béal** veuve **Otegui** Marie Thérèse · **Cuesta** veuve **Vinçon** Françoise · **Darmandieu** épouse **Urnau** Juliette Mauricette · **Darritchon** Pierre · **Elissalde** Marie · **Goyeneche** Jean-Pierre · **Haristoy** épouse **Belan** Amélie · **Hocquet** Bernard Jean · **Kervela** Danièle Claude · **Laduche** Jean · **Larburu** Pierre Jean Claude · **Lazconategui Mihura** veuve **Aguerre Goyeneche** Agustina · **Le Heurte** épouse **Colombe** Louise · **Lepront** Jean Gabriel Maurice · **Pereira** Fortunato · **Tuech** veuve **Montcouyoux** Marcelle Marie-Thérèse Julie · **Rascanières** veuve **Baillardran** Pierrette Claudine · **Sallaberry** veuve **Lizant** Germaine Thérèse · **Sangla** veuve **Emzivat** Jeanne · **Semerena** Jean · **Vanelli** épouse **Augry** Patricia Régina Andrée



SARL  
**HIRIBARREN & FILS**  
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs  
Peintures & Papiers peints  
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr  
Tél. 06 07 90 60 26  
07 60 06 07 90

**BRICO** **MARCHÉ**

**Pouvoir tout faire Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**  
Tél. : 05 59 85 87 87  
Ouvert du Lundi au Samedi : 9h-12h30 et 14h-19h

**Service après-vente spécialisé  
en motoculture et outillage de jardin.**  
SAV intégré : entretien et réparation sur place.

**HIRIGOYEN**

Froid & Climatisation  
Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 • Port. 06 69 72 21 90  
hirigoyen64@orange.fr • Ascain

**LAPIX**  
BATIMENT

Tél. 05 59 08 10 10      8, rue Vauban  
SAINT-JEAN-DE-LUZ

www.lapixbatiment.fr

Myriam et Jean-Claude

**Atelier Vert  
Fleuriste**

Rue Ernest Fourneau • 64310 Ascain  
ateliervertfleuriste@icloud.com • ateliervert-shop.com

Règlement par  au **05 59 54 25 64**

**suhari**  
RESTAURATION  
COLLECTIVE  
TRAITEUR

ZA Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle  
commercial.senpere@suhari.fr - Tél. : 05.59.54.17.96

**suhari.fr**

on sait gérer  
vos ressources partout  
sur votre territoire  
depuis un seul  
centre de pilotage.

**êtes-vous prêts ?**

pour en savoir plus sur nos solutions, rendez-vous sur [suez.com](http://suez.com)

 **suez**

prêts pour la révolution de la ressource

L'énergie est notre avenir, économisons-la !

**PAYS BASQUE AUTO**   
 AGENT RÉPARATEUR AGRÉÉ PEUGEOT



**Vente neuf et occasion**  
 Réparation  
 toutes marques  
 Mécanique  
 Carrosserie

781, route de Saint-Jean-de-Luz • Ascain  
 Tél. 05 59 54 00 90 • paysbasqueauto@gmail.com

[www.maisonlaffargue.fr](http://www.maisonlaffargue.fr)

**LAFFARGUE**  
 SAINT • JEAN • DE • LUZ  
 1890



Boutique & Atelier  
 25 rue Gambetta - Saint-Jean-de-Luz  
 05 59 26 11 38

Ouverture d'un nouvel atelier  
 de fabrication artisanale  
 à Ascain en octobre 2017

**Christian Larroquet**

**PAYSAGISTE**  
 Création, entretien parcs et jardins

Zuitzartia • Route d'Olhette • Ascain  
**Tél. 06 14 18 86 31**

**NICO TAXI**

Spécialiste transport malade assis  
**Aéroport - Gare**  
**Excursions & Rapatriement**  
 Toutes distances Jour & Nuit

**TAXI** **06 09 71 36 66**

[nicolaspasicot@hotmail.fr](mailto:nicolaspasicot@hotmail.fr)

**St-Pée-sur-Nivelle**

**ARGI EDER**



Une architecture typiquement basque.

Située en plein centre ville de Saint-Pée-sur-Nivelle, derrière la Mairie, Argi Eder offre un cadre de vie incomparable entre mer et montagne.

Le programme dispose de 40 logements du 2 au 4 pièces répartis sur trois bâtiments.

Chaque appartement offre un agencement optimisé en terme de confort, d'espace, de luminosité et de fonctionnalité.

Des prestations synonymes de confort.

- Peinture lisse
- Parquet stratifié dans les chambres
- Grandes ouvertures, terrasses ou balcons
- Résidence sécurisée (interphone / visiophone)
- Salles de bains équipées + faïence murale
- Placards aménagés
- Parking extérieur et en sous-sol
- Chauffage gaz avec système de maîtrise de la consommation
- Commerces et commodités accessibles à pieds

Bureau de vente  
 Derrière la Mairie,  
 Parking Espace culturel Larreko.

[seixo-habitat.fr](http://seixo-habitat.fr)  
**05 59 55 37 79**

**SEIXO**  
 HABITAT